

## Taking a break in the shelter

2002/02/19

- |     |           |   |   |
|-----|-----------|---|---|
| 1.  | MILCIADES | Meka'la piji'chaka riká?  | How much did you collect?                                     |
| 2.  | HERNAN    | Unká!   | There are nothing.  |
| 3.  | MILCIADES | Mereje ri'ma?   | How much?   |
| 4.  | HERNAN    | Iyáma'la nuwayo'chá riká.   | Just two nuts.  |
| 5.  | REY       | Pa'yú! Unká pamalá méreka kama?                                     | Have you seen any bark tree?                                  |
| 6.  | MILCIADES | Hmm ?   | Huh?  |
| 7.  | REY       | Kama maare?   | A bark tree here?   |
| 8.  | MILCIADES | Unká nuwe'pila me ewá ka riká.                                      | I don't know where it is.                                     |
| 9.  |           | Pamáka'jla ilé pe'wé ña'ké nakiyá i'majika. Apalá yukichajemi riká. | There is the one your brother always uses if he didn't break. |
| 10. | MILCIADES | Unká nuwe'pila na ka ña'rí nule'jé timbo.                           | I don't know who took my little plastic jerry can.            |
| 11. | REY       | Mere?   | Where?  |
| 12. | MILCIADES | Maarejé nokuwa'takare.  | The one I hung there.   |
| 13. | REY       | Apala Jaime ka'j'ná!  | Maybe Jaime.  |
| 14. | MILCIADES | Hmm ?   | Huh?  |
| 15. | REY       | Jaime ka'j'ná. Neká ta kalé kamátaño maare.                         | Jaime slept here.   |
| 16. | MILCIADES | Jaime?  | Jaime?  |
| 17. |           | Naje?   | Why?  |
| 18. | REY       | Neká ta kalé i'mañó la'yó chojé.                                    | He went until the Layo River.                                 |
| 19. | MILCIADES | Mékele ne'maká?   | Who went with him?  |
| 20. | REY       | Nekamika que ne'maká.   | Only his family.  |
| 21. | MILCIADES | Unká pi'malá najwa'té?  | So you didn't go with them?                                   |
| 22. | REY       | Unká, pa'yú.  | No, dad.  |
| 23. | REY       | No'picha chiyá riká.  | I damaged this bag pack.                                      |
| 24. |           | Ripana ñaké.  | The leaves were damaged at the beginning.                     |
| 25. | MILCIADES | Pe'iyojé iñe'pú chu watajnajó.                                      | We will come to halt at halfway.                              |
| 26. | REY       | Aa?   | What?   |
| 27. | MILCIADES | Yenure ejé wataj'ná chu'wí!   | It's still far to go there, my son!                           |
| 28. | REY       | Pe'iyojé? Pe'iyojé wataj'ná?  | Will we come to a halt at halfway?                            |
| 29. | MILCIADES | Hm.   | Yes.  |
| 30. | MILCIADES | Mékele kamú ená?  | How long does it take to get there?                           |
| 31. | REY       | <i>Hay tres horas.</i>  | Three hours.  |
| 32. | MILCIADES | Palani  | It's good.  |
| 33. |           | Wañakareyá maarejé kétana jukaka rejo.                              | The same distance from our house until here.                  |
| 34. | REY       | Yenure ta!  | It's far!   |
| 35. | MILCIADES | Maáreya waka'a Moncayo wa'té una hora kétana iñe'pú chojé           | From here we took just one hour with Moncayo.                 |
| 36. | REY       | Méreje?   | Until where?  |
| 37. | MILCIADES | A'j'ná ejé.   | Until there.  |
| 38. |           | Ají ke ajní ño'jó?  | In that direction.  |
| 39. |           | A'j'ná apú wakaphela i'maká ejé.                                    | Until our other camp.   |

40. MILCIADES Nuwata ka'phejé la'kaná ri'wata nakú. I want to make another shelter on the top of the hill.
41. Re nuwata rila'kana. Kaja rapukuna iná la'káloje riká. I have cleared the place for the construction.
42. E ijña'ká paratú? Did you bring your plate?
43. REY Aa? What?
44. MILCIADES E pijña'ká piparatune nu'rí? Did you bring your plate, my son?
45. REY A'a, pajluwata. Yes, just one.
46. Unká piña'la pijló? Do you have yours, dad?
47. HERNAN Re apú neká. There are others.
48. MILCIADES Re kaphuni pero'jló! One of the plates is pierced.
49. REY Mere chi apú pero'jló? Where is the other pan?
50. MILCIADES E wajña'jé riká ka'jné? Do we bring it there?
51. REY E wajña'jika pajluwaja? Do we take just one?
52. HERNAN Kapí. I don't know.
53. REY Kewini ta me'pij! I'm hungry!
54. MILCIADES Nujña'á pero'jló. Paratú nuyurejé maarejé. I take this pan. This plate stays here.
55. REY Méreje cha ka'jné majó? What time is it?
56. HERNAN Apala *la una* ka'jné. Maybe one o'clock.
57. MILCIADES *La una* majó. It is one o'clock.
58. HERNAN *Las dos* we'majika yenuri(j)é. At two o'clock, we'll be on the top of the hill.
59. REY Méreje? Where?
60. HERNAN Yenuri ejé. On the top of the hill.
61. REY Yenuri ejé? On the top?
62. HERNAN Hm. Yes.
63. REY We'chumi we'majere. We will be there early.
64. MILCIADES Nuwata jirí amákana, nu'rí amákare. I want to see the yugo nuts which my son saw.
65. HERNAN Na? Jirí? The *yugo* nuts?
66. Apalá jema ajña'ra'pí. Some tapirs are probably eating under the *yugo* tree.
67. Apalá nula'jé ra'pí : Jla jla jla. But maybe it's me who will walk there doing *jla jla jla*.
68. REY Jiña waká la'ká riture: jla jla jla. Like a skate swaying the edge of its body.
69. MILCIADES Nu'rí! Pajluwa'la pero'jló nuyurejé ijló amo'kaloje juni raú penaje. Son! I will leave you a pan to take water.
70. Wajña'jika juni lupemí ilé pero'jló aú. With the pierced pan, we will take only the rest of water.
71. REY Juni lupemí? The rest of water?
72. MILCIADES A'a, juni lupemí. Yes, the rest of water.
73. REY Mékaje pero'jló chu tasa kerani i'michá? Where is the pan in which there was the red bowl?
74. MILCIADES Kari kariwa kapi i'michaje pero'jló chu. This one was brought by the White.
75. MILCIADES Mere nujlamaje juni? Where do I pour this water?

76. REY Dejélo ahí! Pijlamaniña riká. Leave it there. Don't spill it. He will  
Paratú pa'á rijló. Riká chojé put the manioc flour in it.  
rika'chi u'wí.
77. HERNAN Meke jño'peka nuka'jika u'wí? How much do I put in it?
78. MILCIADES Ilé chaje jño'peka nu'richaka. More than I drank.
79. REY Pikaríwate unká jo'ó i'ralá. Your White hasn't drunk yet.
80. MILCIADES Unká rijiyolo mapeja. It doesn't break easily...
81. Kachini pijña'ká chu rijiyonó. only if the load is very heavy.
82. HERNAN Weji kele je'runa nonapi apapú chiyá. Three white-lipped peccaries, I  
carried from the Apaporis River ...  
without breaking it.
83. Unká rijiyolo. Those three pigs were very heavy.
84. Kachini weji kena je'runa i'imi. Sure, they are very heavy!
85. MILCIADES Kachini wani! I made only two back packs for  
coming back from there.
86. HERNAN Iyama pe nula'ke keña'lá nuphakaloje apapú chiyá. Carrying it...
87. Wajini ranapikana! one becomes tired...
88. Raya'taka e iná we'pí rito'kó iná wajlé chu!  
as if he is carrying a lot of soils.
89. Kajrú te'rí iná lamá'takeja ke kachi ka iná janapika neká!  
How did you bring her those pigs?
90. REY Meke panapike rojló je'ru ne'majika?  
I just gave them to her family.
91. HERNAN Wejí kele nujña'jikano ne'majika.
92. REY Kaja pa'á riwemí! What a payment!
93. Unká iyamana neká. Weji kele! There were not two but three!
94. HERNAN Weji kele. Yes, three!
95. *Las diez* lapí nuphake nuñakaré So I came home only at ten o' clock  
chojé. in the evening.
96. MILCIADES Pajña wani ya, yuwaló wani You may have shagged her a lot for  
riwemí i'maká! that!
97. Pajluwa piká keja! One fuck for each pig!
98. HERNAN Palani ají keja! It's a good deal!
99. Rayako chiyó iná ajñaka! "When her vagina is here,  
a man has food to enjoy at  
anytime!"
100. Na kemari : "rayako chiyó iná ajña riká"?
101. MILCIADES Juru. Who said that?
102. Juru kemíchari : It's Juru ...
103. "Yee! Piña'a majó ñópo'jlo ta ke pe ajñakanami wajñachi riká" rimicha ri'rinojlo. who said to his daughter-in-law:  
"Bring your inexhaustible food (vagina) to eat now!"
104. Raú rumicha rijló : – Naje pimá nojló ilé ke! Pi'rí jwa'té nuká. So she replied him: – Why do you  
tell me that? I live with your son!
105. – Unká, ke rimicha. Phíyu'ke kapíchatari yuwají ta jló kele kaje nupami! – It doesn't matter. It's me, who  
always cures my son with all the diseases he is catching for it.
106. – Meka penaje piwata, ñaké riwakara'a'ka pimoto'ka japú. – Why do you say that, while he  
told you to cook the *japu* fruit?
107. – Unká ke rimíchaka ta. Unká – It's not me who will be on diet but

- nuká kalé itajero tapuku itajero ñe'tu paná itajero. Unká nuká kalé. the *tapuku* bark and the *ñetu* leave.
108. REY Ñe'tu paná? The *ñetu* leave?
109. MILCIADES Unká nuká kalé, ke rimíchaka! It's not me!
110. Ketana rinaichaka ta ruká. After this, he had shagged her.
111. Ñakajero ta kaja ruká. Apú kajeru i'michaka ka'jné kemicharijla na penaje rimá nojló? Aka'atachari ka'jné riká ta. Another woman would have an argument with him.
112. Ruwachiya. She liked that.
113. HERNÁN Ruwachiyaka ta, ke jo'o nuteló? Maybe she searched it, didn't she?
114. MILCIADES Chapú wani nojló kele kaje ta no'pijá pa'jné iná i'ri wa'té i'makayo nakú kawila'kana. I think, my nephew, it's bad to annoy the wife of his son.
115. HERNÁN Pa nuká ta ukú. Pa kele nupulápena ta ... Me, my uncle, I can't think about the daughter of my brother-in-law.
116. Meke paja nojló neká ta puwarephí nuwe'pika nanakoje ta! I would have nausea.
117. Pa nupulápena ta, unká nupura'lo najwa'té ta. I can't even speak with her.
118. MILCIADES Chapú wani kele iná yani ke ta wa'té i'makaño. With someone's daughter, it would be terrible.
119. Pa ka'jné no'pijá nu'rí wa'té i'makayo, ka'mují kemachí nuwe'pika runaku ta apoya no. With my son's wife, I would be so ashamed.
120. Ilé kaje noka'no nu'rí ta. Unká iná la'lá ilé ke. Inaana ina'uké ta nuká najluwa. I often tell my son that we should be nice to women. They are like us.
121. Ne'chaka nunaku nayucha'takaja nuká raú. But when they [my son and his wife] make fun of me, they get on my nerves.
122. Kaja ewaja rinaichata ruká. Finally he could have shagged her.
123. E ritachiya ro'yaje unkajakena! But he penetrated into her (with his penis) a little soft.